Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadźcie u mnie wszystkich starszych waszych plemion i waszych urzędników,\* a przekażę w ich obecności\*\* te słowa\*\*\* i wezwę przeciw nim na świadków niebo i ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadźcie u mnie wszystkich starszych waszych plemion i waszych urzędników. Chcę w ich obecności przekazać te słowa i wezwać niebo i ziemię na świadków przeciw nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadźcie u mnie wszystkich starszych waszych pokoleń i waszych dowódców, żebym mówił do ich uszu te słowa i wezwał na świadków przeciwko nim niebo i ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadźcież do mnie wszystkie starsze pokoleń waszych, i przełożone wasze, żebym mówił w uszach ich słowa te, i będę wzywał na świadectwo przeciwko nim niebo i ziemię, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadźcież do mnie wszystkie starsze wedle pokoleni waszych i nauczyciele, i będę mówił słowa te w uszy ich, i będę wzywał na nie nieba i ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierzcie u mnie wszystkich starszych z waszych pokoleń i zwierzchników, abym powiedział do ich uszu te słowa i wezwał przeciw nim niebo i ziemię na świadków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadźcie u mnie wszystkich starszych waszych plemion i waszych nadzorców, a wypowiem do nich wszystkie te słowa i wezwę na świadków przeciwko nim niebo i ziemię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadźcie mi wszystkich starszych waszych plemion i zwierzchników, a ja powiem do nich te słowa i wezwę przeciwko nim na świadków niebiosa i ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadźcie przy mnie wszystkich starszych i zwierzchników plemion, bo chcę w ich obecności wypowiedzieć te słowa i wezwać przeciwko nim na świadków niebo i ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadźcie przy mnie wszystkich starszych waszych pokoleń i dowódców, abym wypowiedział do nich te słowa, a na świadków przeciw nim wziął niebiosa i ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zgromadź przy mnie starszyznę waszych plemion i strażników prawa, a wypowiem słowa [pieśni Haazinu], aby ją słyszeli wyraźnie, i wezwę niebo i ziemię na świadków przeciw nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберіть до мене старшин ваших племен і ваших старшин і ваших суддів і ваших писарів, щоб сказав я до їхних ух усі ці слова і засвідчив їм небом і землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadźcie do mnie wszystkich starszych waszych pokoleń i waszych przełożonych, abym przed ich oczyma wypowiedział te słowa oraz wezwał niebiosa i ziemię na świadectwo przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwołaj do mnie wszystkich starszych waszych plemion oraz waszych urzędników, a oznajmię do ich uszu te słowa i powołam niebiosa i ziemię na świadków przeciwko nim. |

1. 1) Wg G: sędziów, καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν, פְטֵיכֶם ־ וְׁשֹ , por. <x>50 29:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w ich obecności, בְאָזְנֵיהֶם , idiom: w ich uszy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: wszystkie słowa. [↑](#footnote-ref-4)